

Sara Gómez Seibane (coord.). *Espacios de contacto lingüístico y cambios en el español*. Berlin: Peter Lang, 2025. 270 pp.

Sara Gómez Seibane ha editado el volumen monográfico colectivo *Espacios de contacto lingüístico y cambios en el español*, una obra que reúne 13 estudios dedicados al análisis de cambios producidos por contacto del español con distintas lenguas. Desde una perspectiva plural, que combina acercamientos sincrónicos y diacrónicos, y diversas muestras de habla real, la obra resulta fundamental para entender los procesos de convergencia entre lenguas y el modo en que el hablante, con su trayectoria y competencia, emerge como centro de irradiación del cambio. A lo largo del monográfico se analizan fenómenos en los niveles fonéticos, morfológicos, sintácticos y pragmáticos; se resuelven problemas metodológicos derivados de la multiplicidad de factores que se relacionan con el individuo bilingüe y su interacción en sociedad; y se ofrecen síntesis y comprensiones exhaustivas que terminan por perfilar el valor de la obra en el marco de la lingüística de contacto. A continuación, revisaremos cada uno de los trabajos y su contribución específica.

El primer trabajo titulado “En torno al contacto del español con otras lenguas” de Gómez Seibane sirve de introducción y ayuda a modelar la visión general de la obra y de los estudios de cambio lingüístico del español en particular. Su objetivo es el de constatar la complejidad de estos procesos y de sus diversas perspectivas de análisis, que pueden tener en cuenta al individuo bilingüe, la comunidad del habla o el sistema lingüístico. La autora incide en presentar al hablante como centro de irradiación del cambio, dadas



sus necesidades comunicativas, así como su trayectoria y competencias; y también subraya las variables que afectan al alcance y la dirección del cambio, destacando la intensidad y duración del contacto, el estatus de las lenguas y las actitudes individuales. Cierra el capítulo con una revisión exhaustiva de los análisis que compendian la obra, en una síntesis que conjuga el fenómeno estudiado, su enfoque y metodología y los resultados obtenidos.

El segundo capítulo, “Elisión de /s/ en posición final de palabra en tres variedades de español en contacto (otomí, zoque y chichimeca): ¿fenómeno fonológico o morfológico?”, escrito en colaboración por Avelino Sierra, Guerrero Galván y Torres Sánchez, analiza la supresión de -s/-es en posición implosiva en tres variedades de español de México: español zoque, otomí y chichimeca jonaz. Desde un enfoque sociolingüístico, examinan la relación entre la concordancia alterna de número y otros procesos fónicos y morfológicos para determinar si la ausencia del segmento responde al nivel fonológico o morfosintáctico. Los resultados revelan una baja frecuencia del fenómeno y evidencian que su comportamiento está condicionado por la interacción entre las lenguas en contacto, así como por factores sociales y dialectales. En concreto, señalan como motores del cambio el papel del bilingüismo, la funcionalidad morfológica del segmento y la influencia de las variedades regionales del español.

En “Estrategias de pluralización en el español en contacto con el tz’utujil: algunas reflexiones teóricas”, García Tesoro y Palacios Alcaine se centran en el español en contacto con tzutujil en San Pedro de la Laguna (Guatemala) y ofrecen una revisión cualitativa de las concordancias alternas de número, tras haber identificado en un corpus oral tres estrategias distintas: marca de plural solo en el especificador/determinante, ausencia de marca en adjetivos y marca plural cero en verbos con sujetos plurales. Lejos de interpretarlas como interferencias o efectos de una adquisición incompleta del español, las autoras argumentan que se trata de configuraciones sistemáticas que emergen de la interacción entre propiedades estructurales de ambas lenguas. Así, los hablantes bilingües movilizan

recursos de su repertorio propio para generar soluciones que sean capaz de alinearse con la estructura morfológica del español, lo que permite cuestionarse la rígida diferenciación entre cambio directo e indirecto. La difusión de estas estrategias en todos los grupos sociales confirma su integración en la variedad local y su regulación por factores sociolingüísticos, como el nivel educativo, la conciencia normativa o la vitalidad de la lengua originaria.

Sánchez Paraíso analiza la variación del sistema pronominal átono de tercera persona en el español andino de Juliaca, variedad en contacto con el quechua, en el trabajo “El español andino peruano de Juliaca: una variedad consolidada”. Emplea para ello un corpus de grabaciones recogidas entre octubre y noviembre de 2016 y cruza los resultados con variables sociolingüísticas, como el grupo de hablantes y su grado de bilingüismo, nivel de instrucción y conciencia sobre la norma lingüística. El estudio, aunque también ofrece casos para el dativo, termina por demostrar que el sistema pronominal acusativo en esta zona presenta una variación sistemática, lo que permite afirmar que ha experimentado y continúa experimentando cambios que lo alejan del sistema etimológico o panhispánico. En este proceso, *lo/s* pierde sus características deícticas y pasa a funcionar exclusivamente como marcador de objeto directo, lo cual reafirma un patrón basado en el caso y neutralizando la distinción de género. Desmiente de este modo la “adquisición incompleta o imperfecta” con el que se prejuzga a los hablantes bilingües.

Para Vázquez Rozas y Recalde, el contacto de lenguas y la presión normativa genera relaciones de indexicalidad que condicionan el comportamiento y las actitudes de los hablantes, y así lo plasman en “Contacto de lenguas, prescriptivismo e inseguridad lingüística en los hablantes de español de Galicia”. En el marco del español hablado en Galicia, y haciendo acopio de los datos de ESLORA, ofrecen un estudio cuantitativo y cualitativo para los usos de las formas *cantara/cantase/había cantado* a partir de los datos estratificados por nivel de estudios (primarios, medios, universitarios). Las autoras descubren una relación entre la variable

sociolectal y la distribución y valores de las formas verbales, pero, al mismo tiempo, la observación individual revela una marcada variación idiolectal, motivada por la actitud hacia las variedades en contacto y las ideologías subyacentes.

En el capítulo sexto, “Huellas de la convergencia lingüística en la obra de Rosalía de Castro: una aproximación variacionista”, Blas Arroyo analiza, desde la óptica del variacionismo comparativo, si la distribución de determinadas perífrasis verbales en la obra de Rosalía de Castro responde a efectos de convergencia lingüística. Como principal novedad metodológica, aplica al análisis idiolectal herramientas diseñadas para comunidades de habla más amplias mediante un doble contraste: entre ambas lenguas (español y gallego) y frente a autores contemporáneos (Emilia Pardo Bazán y Benito Pérez Galdós). El estudio se centra en las perífrasis *haber de + infinitivo* y *tener/ter que + infinitivo* en contextos deónticos y en la expresión de la futuridad (*haber de + infinitivo*, *futuro morfológico* y *futuro perifrástico*). Los resultados muestran una notable similitud en los patrones de uso en ambas lenguas de la autora y una clara divergencia respecto a los otros escritores, lo que avala la hipótesis de la convergencia lingüística.

Hacia el ecuador del volumen, Camus Bergareche en “La extensión de *ya* afirmativo a contextos interrogativos en el castellano del País Vasco” propone un análisis unificado para el adverbio *ya* en el castellano del País Vasco (CPV) a partir de su observación en entornos de polaridad positiva y en oraciones interrogativas totales. Tras analizar conjuntamente sus restricciones de colocación compartidas (posición preverbal y adyacencia al verbo), se argumenta que estos usos responden a un mismo funcionamiento: *ya* actúa como marca de *verum focus*, esto es, como un foco débil que enfatiza la modalidad oracional, sea esta afirmativa o interrogativa. Argumenta Camus Bergareche que este trasvase de usos podría venir motivado por el contacto con el euskera, en concreto con la partícula *ba-*, que marca foco sobre la polaridad. Aunque no se trata de una correspondencia directa, las similitudes estructurales apoyan la hipótesis de que la evolución del adverbio en esta

variedad pueda explicarse, al menos en parte, como resultado del contacto lingüístico.

Continuando con el estudio del CPV, Gómez Seibane con “Variación por contacto en el castellano de zona vasca: evidencias empíricas para el leísmo femenino” muestra el comportamiento del sistema pronominal átono de tercera persona para los casos de leísmo femenino, un fenómeno que se entiende desde la convergencia lingüística entre euskera y español y para el que ofrece nuevos argumentos que van en tres direcciones. Primero, lo analiza en relación con el leísmo documentado en zonas de español en contacto con el quechua y el guaraní que, al igual que el euskera, carecen de clíticos de tercera persona y de información morfológica codificada para el género. Segundo, documenta su evolución diacrónica, hecho que permite atestiguarlo ya en el siglo XVII, por lo que se destaca su profundidad histórica. Tercero, se apoya en los estudios de adquisición del lenguaje y bilingüismo, que señalan que los clíticos de tercera persona, especialmente en caso acusativo, presentan un mayor grado de dificultad en su dominio por involucrar niveles distintos (sintáctico, semántico y pragmático).

En el capítulo noveno, “El caso de *por así decir/(lo)* como mitigador en el español hablado: ¿fenómeno de contacto o variación lingüística?”, Jiménez Sáenz analiza el comportamiento del marcador discursivo *por así decir/(lo)* con el fin de estudiar su significado, frecuencia y valor contextual. Para ello, compara la variedad de español hablada en el País Vasco con trece enclaves monolingües. A partir del cotejo de los usos en ambas áreas, señala que, a diferencia de otros marcadores como *o así*, no se observan diferencias pragmáticas significativas entre la zona de contacto y la monolingüe, ya que la partícula funciona en ambos contextos como reformulador aproximativo (con o sin matices atenuantes), reformulador explicativo, estrategia atenuadora y elemento expletivo. No obstante, sí se constata que *por así decir/(lo)* presenta una mayor frecuencia de uso en el español del País Vasco que en el resto de la Península.

Illamola en “Los diminutivos en español en un corpus de contacto adolescente de Barcelona” dirige su atención a la sufijación

diminutiva, a partir de un corpus de hablantes bilingües catalán-español para documentar el grado de aparición de los distintos alomorfos y, al mismo tiempo, comprobar si su uso está condicionado por la lengua inicial u otras variables sociales, como el curso (primario o secundario) o el sexo. El análisis lingüístico revela que el empleo de *-ito/-ita* es fuertemente predominante (91 %) y que sus valores semánticos principales corresponden a la expresión de tamaño reducido (53,3 %) y a la intensificación (44,8 %). Asimismo, la variable *sexo* muestra que los adolescentes del estudio presentan una mayor variación en la elección del sufijo diminutivo (junto con *-ito/-ita* también *-ete/-eta* o *-illo/-illa*), mientras que las adolescentes, aunque recurren a menos variantes, producen un mayor número de diminutivos. En lo que a la adscripción lingüística se refiere, Illamola observa que los castellano hablantes, en ambas etapas (secundaria y primaria), emplean una media similar de diminutivos; no ocurre así con los catalanohablantes, que duplican su producción.

El capítulo de Mayor Rocher “Actitudes y fenómenos lingüísticos de contacto en el castellano de la Marina Alta (Dénia)” describe dos fenómenos lingüísticos derivados del contacto español-valenciano: la pluralización de haber con sintagmas nominales plurales (por ejemplo, *los campos de naranjos que habían en Dénia*) y la ampliación de contextos de uso del verbo *hacer*. Para la muestra, utiliza un corpus de grabaciones semidirigidas recogidas en el año 2024 y aplica la técnica *snowball sampling* para la selección de informantes. Sin adentrarse en el análisis de variables sociolingüísticas que prometen ser contempladas en análisis posteriores, confirma que la pluralización de *haber* es un cambio en vías de gramaticalización, que ocurre en contextos de frase nominal [+humana] y con formas verbales pasadas y/o modales. Por su parte, la extensión de *hacer* como verbo ligero se explica por un calco semántico del verbo catalán *fer*.

En “Marcadores discursivos y contacto lingüístico en el español de Barcelona del siglo XIX”, Garachana lleva a cabo un estudio diacrónico, (siglos XVIII-XX), en el que analiza cómo el marcador

argumentativo *por eso* experimenta un proceso de gramaticalización activado por contacto lingüístico. La autora dirige su atención al cambio de significado del marcador, que pasa de establecer una relación causa-efecto a un valor contraargumentativo, motivado por su aparición en entornos negativos, como ocurrió con la conjunción adversativa *pero*. Analiza para ello un corpus de 2345 cartas escritas por corresponsales cuya lengua materna era el catalán o por autores castellanohablantes afincados en Cataluña durante décadas, lo que le permite constatar la influencia de la expresión coloquial *per això* en la evolución y también su adscripción diacrónica temprana (siglo XIX).

Por último, Miguel Franco en “Un catalanohablante en la corte madrileña: cambios lingüísticos en las cartas de Juan Seguals (1660–1667)” ofrece un estudio centrado en el género epistolar y en el contacto catalán-español desde un punto de vista cuantitativo y cualitativo. Su análisis refleja cómo el abandono de ciertas grafías permite constatar cambios en la fonética del habla del autor y su acomodación a la variedad de prestigio castellana, en detrimento de la vernácula. Considera que el factor *tiempo* resulta significativo en la evolución y destaca la idea de similitud percibida o asumida (Palacios Alcaine y Pfänder 2014), en la que el autor es el motor activo y consciente de los cambios implementados.

En conclusión, el conjunto de trabajos presentados en este volumen no solo aporta una comprensión plural y detallada de los fenómenos de variación y cambio inducido por contacto en todos sus niveles, sino que implica la ruptura necesaria con los estigmas de la investigación tradicional. Durante décadas, las variedades del español en contacto fueron injustamente reducidas a la categoría de errores o productos de un aprendizaje imperfecto de segunda lengua o L2. Sin embargo, al aplicar diversas metodologías que sitúan al hablante en el centro, la obra demuestra que estos cambios no son errores derivados de un conocimiento exiguo de la lengua, sino soluciones creativas y sistemáticas que responden a las complejas realidades lingüísticas de un mundo globalizado.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

PALACIOS, Azucena; y PFÄNDER, Stefan

2014 “Similarity effects in language contact: Taking the speakers’ perceptions of congruence seriously”. En *Congruence in Contact-Induced Language Change*. Eds., Juliane Besters-Dilger, Cynthia Dermarkar, Stefan Pfänder y Achim Rabus. Berlin/Boston: De Gruyter, 219-238

Javier González López

<https://orcid.org/0009-0001-8189-7934>

Universidad de La Rioja

jagonzl@unirioja.es

Recepción: 10/04/2026

Aceptación: 10/05/2026